

ESOPE



Œuvres Complètes

Arvensa Editions

ARVENSA ÉDITIONS

La référence des éditions numériques des oeuvres classiques en langue française



Retrouvez toutes nos publications, actualités et offres privilégiées sur notre site Internet

www.arvensa.com

©Tous droits réservés Arvensa® Éditions
8 bis rue d'Assas, Paris 6ème

ISBN Epub: 9782368410127
ISBN Pdf: 9782368410370

NOTE DE L'ÉDITEUR

L'objectif des Éditions Arvensa est de vous faire connaître les œuvres des grands auteurs de la littérature classique en langue française à un prix abordable, tout en vous fournissant la meilleure expérience de lecture sur votre liseuse. Nos titres sont ainsi relus, corrigés et mis en forme spécifiquement.

Cependant, si malgré tout le soin que nous avons apporté à cette édition, vous notiez quelques erreurs, nous vous serions très reconnaissants de nous les signaler en écrivant à notre Service Qualité :

servicequalite@arvensa.com

Pour toutes autres demandes, contactez :

editions@arvensa.com

Nos publications sont régulièrement enrichies et mises à jour. Pour être informé de nos actualités et des dernières mises à jour de cette édition, nous vous invitons à vous inscrire sur notre site :

www.arvensa.com

Nous remercions aussi tous nos lecteurs qui manifestent leur enthousiasme en l'exprimant à travers leurs commentaires.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

Arvensa Editions

LISTE DES TITRES



AVERTISSEMENT : Vous êtes en train de parcourir un extrait de cette édition. Seuls les premiers liens de cette liste des titres sont donc fonctionnels

[NOTICE SUR ÉSOPE ET LES FABLES ÉSOPIQUES \(non accessible à l'extrait gratuit\)](#)



[ARVENSA ÉDITIONS](#)
[NOTE DE L'ÉDITEUR](#)



[APPROBATION](#)
[AVANT-PROPOS](#)



[LES FABLES](#)



[GALERIE DE GRAVURES ÉSOPIQUES](#)



Esopé : Oeuvres complètes
Les 358 fables et annexes (Annotés)

Acheter l'intégralité du livre :



APPROBATION

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique, qui a chargé M. Émile Renauld d'en faire la révision et d'en surveiller la correction en collaboration avec M. Émile Chambry.

AVANT-PROPOS

D'Émile Chambry

La présente édition est une réduction de l'édition critique en deux volumes dont la Société Les Belles-Lettres a fait l'impression. On l'a déchargée de l'apparat critique, et l'on s'est borné à une seule rédaction de chaque fable, celle qu'on a jugée être la meilleure. En général, la rédaction d'une fable ésopique varie d'un recueil à l'autre ; mais les variations ne portent guère que sur l'expression et ne sont pas assez caractéristiques pour intéresser le grand public. Il y a bien des exceptions sans doute ; et telle rédaction se distingue de telle autre non seulement par le style, mais encore par les personnages, les incidents, la moralité. Ainsi la fable Le Chêne et le Roseau se présente dans nos manuscrits sous huit formes, avec cinq titres: Le Chêne et le Roseau, Le Chêne et les Roseaux, Les Arbres et les Roseaux, Le Roseau et l'Olivier, Les Roseaux et les Cyprès. Malgré l'intérêt de telles variantes, j'ai dû restreindre mon choix à une seule rédaction, pour ne pas grossir démesurément le volume. Le lecteur que ces différences intéressent pourra les étudier dans l'édition critique. A ce propos, je dois lui signaler qu'il n'y a pas toujours correspondance entre les numéros des deux éditions. La raison en est que je n'ai pas toujours choisi, parmi les rédactions d'une même fable, celle qui est donnée la première dans l'édition critique ; j'en ai pris quelquefois une autre, qui n'avait pas le même titre, et que j'ai dû, pour conserver l'ordre alphabétique, transposer à une autre place. En outre le nombre des fables se trouve ici ramené de 359 à 358, qui est le nombre véritable. L'erreur provient de ce que, dans l'édition critique, les deux versions de la fable Le Cheval et le Sanglier, au lieu d'être réunies sous le même numéro, ont été séparées et placées, l'une au numéro 144, et l'autre au numéro 329. Pour ces deux raisons, le numérotage de la deuxième moitié du livre ne correspond pas à celui de l'édition critique. C'est un léger inconvénient, auquel on remédiera facilement, en consultant la table de la grande édition, où tous les titres sont donnés.

Si cette édition d'Esopé a vu le jour, c'est grâce à des concours que je me plais à reconnaître ici. Je dois d'abord avouer ma dette envers le Ministère de l'Instruction publique, qui m'a honoré de deux missions, l'une en Italie, l'autre en Angleterre, puis envers la Commission des Recherches

scientifiques qui m'a donné une subvention de 6 000 francs, enfin envers l'Association Guillaume Budé, qui a admis ce travail dans ses collections, et la Société Les Belles-Lettres qui a pris à sa charge la coûteuse impression de mon édition critique. Il m'est doux d'ajouter que je dois beaucoup à l'éminent secrétaire de l'Association, M. Paul Mazon, dont les conseils et l'amitié m'ont constamment soutenu dans ce long travail. Je dois beaucoup aussi à l'illustre préfet de la Bibliothèque du Vatican, Mgr Mercati, qui m'a aidé de sa vaste science et m'a ouvert les trésors de la Bibliothèque Apostolique avec une obligeance dont je garde le souvenir ému. J'ai eu beaucoup à me féliciter aussi du bon accueil de M. Nardini, préfet de la Riccardiana, de la complaisance de M. Zuretti qui a bien voulu me copier le Triuultianus de Milan, et de l'amabilité de M. de Unamuno qui m'a transcrit tous les titres du Salamanticensis 1. 2. 4. J'adresse aussi le témoignage de ma reconnaissance à M. Cowley et à M. Gambier Parry pour les services qu'ils m'ont rendus à Oxford, et à M. Eric Millar qui s'est mis si obligeamment à ma disposition pour l'étude des manuscrits du British Museum. Enfin je prie mon collègue, M. E. Renauld, d'agréer mes remerciements: il a bien voulu revoir ma traduction et m'a suggéré maintes corrections dont elle a profité.



LES FABLES D'ÉSOPE

Traduction par Émile Chambry
(1927)

Liste des fables

- 1 – Les Biens Et Les Maux
- 2 – Le Marchand De Statues
- 3 – L'Aigle Et Le Renard
- 4 – L'Aigle Et L'Escarbot
- 5 – L'Aigle, Le Choucas Et Le Berger
- 6 – L'Aigle Aux Ailes Écourtées Et Le Renard
- 7 – L'Aigle Frappé D'Une Flèche
- 8 – Le Rossignol Et L'Épervier
- 9 – Le Rossignol Et L'Hirondelle
- 10 – Le Débiteur Athénien
- 11 – Le Nègre
- 12 – La Belette Et Le Coq
- 13 – Le Chat Et Les Rats
- 14 – La Belette Et Les Poules
- 15 – La Chèvre Et Le Chevrier
- 16 – La Chèvre Et L'Âne
- 17 – Le Chevrier Et Les Chèvres Sauvages
- 18 – L'Esclave Laide Et Aphrodite
- 19 – Ésope Dans Un Chantier Naval
- 20 – Les Deux Coqs Et L'Aigle
- 21 – Les Coqs Et La Perdrix
- 22 – Les Pêcheurs Et Le Thon
- 23 – Les Pêcheurs Qui Ont Pêché Une Pierre
- 24 – Le Pêcheur Qui Joue De La Flûte
- 25 – Le Pêcheur Et Les Gros Et Les Petits Poissons
- 26 – Le Pêcheur Et Le Picarel
- 27 – Le Pêcheur Qui Bat L'Eau
- 28 – L'Alcyon
- 29 – Les Renards Au Bord Du Méandre
- 30 – Le Renard Au Ventre Gonflé
- 31 – Le Renard Et La Ronce
- 32 – Le Renard Et Les Raisins

- [33 – Le Renard Et Le Dragon](#)
- [34 – Le Renard Et Le Bûcheron](#)
- [35 – Le Renard Et Le Crocodile](#)
- [36 – Le Renard Et Le Chien](#)
- [37 – Le Renard Et La Panthère](#)
- [38 – Le Renard Et Le Singe Élu Par Le Roi](#)
- [39 – Le Renard Et Le Singe Disputant De Leur Noblesse](#)
- [40 – Le Renard Et Le Bouc](#)
- [41 – Le Renard Écourté](#)
- [42 – Le Renard Qui N’Avait Jamais Vu De Lion](#)
- [43 – Le Renard Et Le Masque](#)
- [44 – Les Deux Hommes Qui Disputent Des Dieux](#)
- [45 – Le Meurtrier](#)
- [46 – L’Homme Qui Promet L’Impossible](#)
- [47 – Le Lâche Et Les Corbeaux](#)
- [48 – L’Homme Mordu Par Une Fourmi Et Hermès](#)
- [49 – Le Mari Et La Femme Acariâtre](#)
- [50 – Le Fourbe](#)
- [51 – Le Vantard](#)
- [52 – Le Grison Et Ses Maîtresses](#)
- [53 – Le Naufragé](#)
- [54 – L’Aveugle](#)
- [55 – Le Trompeur](#)
- [56 – Le Charbonnier Et Le Foulon](#)
- [57 – Les Hommes Et Zeus](#)
- [58 – L’Homme Et Le Renard](#)
- [59 – L’Homme Et Le Lion Voyageant de Compagnie](#)
- [60 – L’Homme Et Le Satyre.](#)
- [61 – L’Homme Qui A Brisé Une Statue](#)
- [62 – L’Homme Qui A Trouvé Un Lion D’Or](#)
- [63 – L’Ours Et Le Renard](#)
- [64 – Le Laboureur Et Le Loup](#)
- [65 – L’Astronome](#)
- [66 – Les Grenouilles Qui Demandent un Roi](#)
- [67 – Les Grenouilles Voisines](#)
- [68 – Les Grenouilles À L’Étang Desséché](#)
- [69 – La Grenouille Médecin Et Le Renard](#)

- [70 – Les Boeufs Et L’Essieu](#)
- [71 – Les Trois Boeufs Et Le Lion](#)
- [72 – Le Bouvier Et Héraclès](#)
- [73 – Borée Et Le Soleil](#)
- [74 – Le Bouvier Et Le Lion](#)
- [75 – Le Serin Et La Chauve-Souris](#)
- [76 – La Chatte Et Aphrodite](#)
- [77 – La Belette Et La Lime](#)
- [78 – Le Vieillard Et La Mort](#)
- [79 – Le Laboureur Et L’Aigle](#)
- [80 – Le Laboureur Et Les Chiens](#)
- [81 – Le Laboureur Et Le Serpent Qui Lui Avait Tué Son Fils](#)
- [82 – Le Laboureur Et Le Serpent Gelé](#)
- [83 – Le Laboureur Et Ses Enfants](#)
- [84 – Le Laboureur Et La Fortune](#)
- [85 – Le Laboureur Et L’Arbre](#)
- [86 – Les Enfants Désunis Du Laboureur](#)
- [87 – La Vieille Et Le Médecin](#)
- [88 – La Femme Et L’Ivrogne](#)
- [89 – La Femme Et Les Servantes](#)
- [90 – La Femme Et La Poule](#)
- [91 – La Magicienne](#)
- [92 – La Génisse Et Le Boeuf](#)
- [93 – Le Chasseur Poltron Et Le Bûcheron](#)
- [94 – Le Cochon Et Les Moutons](#)
- [95 – Les Dauphins, Les Baleines Et Le Goujon](#)
- [96 – L’Orateur Demade](#)
- [97 – Diogène Et Le Chauve](#)
- [98 – Diogène En Voyage](#)
- [99 – Les Chênes Et Zeus](#)
- [100 – Les Bûcherons Et Le Pin](#)
- [101 – Le Sapin Et La Ronce](#)
- [102 – Le Cerf À La Source Et Le Lion](#)
- [103 – La Biche Et La Vigne](#)
- [104 – La Biche Et Le Lion Dans Un Antre](#)
- [105 – La Biche Borgne](#)
- [106 – Le Chevreau Qui Est Dans La Maison Et Le Loup](#)

- [107 – Le Chevreau Et Le Loup Qui Joue De La Flûte](#)
- [108 – Hermès Et Le Statuaire](#)
- [109 – Hermès Et La Terre](#)
- [110 – Hermès Et Tirésias](#)
- [111 – Hermès Et Les Artisans](#)
- [112 – Le Chariot D’Hermès Et Les Arabes](#)
- [113 – L’Eunuque Et Le Sacrificateur](#)
- [114 – Les Deux Ennemis](#)
- [115 – La Vipère Et Le Renard](#)
- [116 – La Vipère Et La Lime](#)
- [117 – La Vipère Et L’Hydre](#)
- [118 – Zeus Et La Pudeur](#)
- [119 – Zeus Et Le Renard](#)
- [120 – Zeus Et Les Hommes](#)
- [121 – Zeus Et Apollon](#)
- [122 – Zeus Et Le Serpent](#)
- [123 – Zeus Et Le Tonneau Des Biens](#)
- [124 – Zeus, Prométhée, Athéna Et Momos](#)
- [125 – Zeus Et La Tortue](#)
- [126 – Zeus Juge](#)
- [127 – Le Soleil Et Les Grenouilles](#)
- [128 – La Mule](#)
- [129 – Héraclès Et Athéna](#)
- [130 – Héraclès Et Plutus](#)
- [131 – Le Demi-Dieu](#)
- [132 – Le Thon Et Le Dauphin](#)
- [133 – Le Médecin Ignorant](#)
- [134 – Le médecin Et Le Malade](#)
- [135 – Le Milan Et Le Serpent](#)
- [136 – Le Milan Qui Hennit](#)
- [137 – L’Oiseleur Et L’Aspic](#)
- [138 – Le Vieux Cheval](#)
- [139 – Le Cheval, Le Boeuf, Le Chien Et L’Homme](#)
- [140 – Le Cheval Et Le Palefrenier](#)
- [141 – Le Cheval Et L’Âne](#)
- [142 – Le Cheval Et Le Soldat](#)
- [143 – Le Roseau Et L’Olivier](#)

- [144 – Le Chameau Qui A Fienté Dans Une Rivière](#)
- [145 – Le Chameau, L'Éléphant Et Le Singe](#)
- [146 – Le Chameau Et Zeus](#)
- [147 – Le Chameau Danseur](#)
- [148 – Le Chameau Vu Pour La Première Fois](#)
- [149 – Les Deux Escarbots](#)
- [150 – Le Crabe Et Le Renard](#)
- [151 – L'Écrevisse Et Sa Mère](#)
- [152 – Le Noyer](#)
- [153 – Le Castor](#)
- [154 – Le Jardinier Arrosant Des Légumes](#)
- [155 – Le Jardinier Et Le Chien](#)
- [156 – Le Joueur De Cithare](#)
- [157 – La Grive](#)
- [158 – Les Voleurs Et Le Coq](#)
- [159 – L'Estomac Et Les Pieds](#)
- [160 – Le Choucas Et Le Renard](#)
- [161 – Le Choucas Et Les Corbeaux](#)
- [162 – Les Choucas Et Les Oiseaux](#)
- [163 – Le Choucas Et Les Pigeons](#)
- [164 – Le Choucas Échappé](#)
- [165 – Le Corbeau Et Le Renard](#)
- [166 – Le Corbeau Et Hermès](#)
- [167 – Le Corbeau Et Le Serpent](#)
- [168 – Le Corbeau Malade](#)
- [169 – L'Alouette Huppée](#)
- [170 – La Corneille Et Le Corbeau](#)
- [171 – La Corneille Et Le Chien](#)
- [172 – Les Escargots](#)
- [173 – Le Cygne Pris Pour L'Oie](#)
- [174 – Le Cygne Et Son Maître](#)
- [175 – Les Deux Chiens](#)
- [176 – Les Chiens Affamés](#)
- [177 – L'Homme Mordu Par Un Chien](#)
- [178 – Le Chien Invité Ou L'Homme Et Le Chien](#)
- [179 – Le Chien De Combat Et Les Chiens](#)
- [180 – Le Chien, Le Coq Et Le Renard](#)

- [181 – Le Chien Et Le Coquillage](#)
- [182 – Le Chien Et Le Lièvre](#)
- [183 – Le Chien Et Le Boucher](#)
- [184 – Le Chien Endormi Et Le Loup](#)
- [185 – Le Chien Qui Porte De La Viande](#)
- [186 – Le Chien À La Sonnette](#)
- [187 – Le Chien Qui Poursuit Un Lion Et Le Renard](#)
- [188 – Le Cousin Et Le Lion](#)
- [189 – Le Cousin Et Le Taureau](#)
- [190 – Les Lièvres Et Les Renards](#)
- [191 – Les Lièvres Et Les Grenouilles](#)
- [192 – Le Lièvre Et Le Renard](#)
- [193 – La Mouette Et Le Milan](#)
- [194 – La Lionne Et Le Renard](#)
- [195 – La Royauté Du Lion](#)
- [196 – Le Lion Vieilli Et Le Renard](#)
- [197 – Le Lion Enfermé Et Le Laboureur](#)
- [198 – Le Lion Amoureux Et Le Laboureur](#)
- [199 – Le Lion, Le Renard Et Le Cerf](#)
- [200 – Le Lion, L'Ours Et Le Renard](#)
- [201 – Le Lion Et La Grenouille](#)
- [202 – Le Lion Et Le Dauphin](#)
- [203 – Le Lion Et Le Sanglier](#)
- [204 – Le Lion Et Le Lièvre](#)
- [205 – Le Lion, Le Loup Et Le Renard](#)
- [206 – Le Lion Et Le Rat Reconnaisant](#)
- [207 – Le Lion Et L'Onagre](#)
- [208 – Le Lion Et L'Âne Chassant De Compagnie](#)
- [209 – Le Lion, L'Âne Et Le Renard](#)
- [210 – Le Lion, Prométhée Et L'Éléphant](#)
- [211 – Le Lion Et Le Taureau](#)
- [212 – Le Lion Enragé Et Le Cerf](#)
- [213 – Le Lion Qui A Peur D'Une Souris Et Le Renard](#)
- [214 – Le Brigand Et Le Mûrier](#)
- [215 – Les Loups Et Les Chiens En Guerre](#)
- [216 – Les Chiens Réconciliés Avec Les Loups](#)
- [217 – Les Loups Et Les Moutons](#)

- [218 – Les Loups, Les Moutons Et Le Bélier](#)
- [219 – Le Loup Fier De Son Ombre Et Le Lion](#)
- [220 – Le Loup Et La Chèvre](#)
- [221 – Le Loup Et L'Agneau](#)
- [222 – Le Loup Et Le Jeune Agneau Réfugié Dans Un Temple](#)
- [223 – Le Loup Et La Vieille](#)
- [224 – Le Loup Et Le Héron](#)
- [225 – Le Loup Et Le Cheval](#)
- [226 – Le Loup Et Le Chien](#)
- [227 – Le Loup Et Le Lion](#)
- [228 – Le Loup Et L'Âne](#)
- [229 – Le Loup Et Le Berger](#)
- [230 – Le Loup Rassasié Et La Brebis](#)
- [231 – Le Loup Blessé Et La Brebis](#)
- [232 – La Lampe](#)
- [233 – Le Devin](#)
- [234 – Les Abeilles Et Zeus](#)
- [235 – L'Éleveur D'Abeilles](#)
- [236 – Les Ménagyrtes](#)
- [237 – Les Rats Et Les Belettes](#)
- [238 – La Mouche](#)
- [239 – Les Mouches](#)
- [240 – La Fourmi](#)
- [241 – La Fourmi Et L'Escarbot](#)
- [242 – La Fourmi Et La Colombe](#)
- [243 – Le Rat Des Champs Et Le Rat De Ville](#)
- [244 – Le Rat Et La Grenouille](#)
- [245 – Le Naufragé Et La Mer](#)
- [246 – Les Jeunes Garçons Et Le Boucher](#)
- [247 – Le Faon Et La Biche](#)
- [248 – Le Jeune Prodiges Et L'Hirondelle](#)
- [249 – Le Malade Et Le Médecin](#)
- [250 – La Chauve-Souris, La Ronce Et La Mouette](#)
- [251 – La Chauve-Souris Et Les Belettes](#)
- [252 – Les Arbres Et L'Olivier](#)
- [253 – Le Bûcheron Et Hermès](#)
- [254 – Les Voyageurs Et L'Ours](#)

- [255 – Les Voyageurs Et Le Corbeau](#)
- [256 – Les Voyageurs Et La Hache](#)
- [257 – Les Voyageurs Et Le Platane](#)
- [258 – Les Voyageurs Et Les Broussailles](#)
- [259 – Le Voyageur Et La Vérité](#)
- [260 – Le Voyageur Et Hermès](#)
- [261 – Les Voyageurs Et La Fortune](#)
- [262 – Les Ânes S'Adressant À Zeus](#)
- [263 – L'Homme Qui Achète Un Âne](#)
- [264 – L'Âne Sauvage Et L'Âne Domestique](#)
- [265 – L'Âne Qui Porte Du Sel](#)
- [266 – L'Âne Qui Porte Une Statue De Dieu](#)
- [267 – L'Âne Revêtu De La Peau Du Lion Et Le Renard](#)
- [268 – L'Âne Louant Le Sort Du Cheval](#)
- [269 – L'Âne, Le Coq Et Le Lion](#)
- [270 – L'Âne, Le Renard Et Le Lion](#)
- [271 – L'Âne Et Les Grenouilles](#)
- [272 – L'Âne Et Le Mulet Portant La Même Charge](#)
- [273 – L'Âne Et Le Jardinier](#)
- [274 – L'Âne, Le Corbeau Et Le Loup](#)
- [275 – L'Âne Et Le Petit Chien Ou Le Chien Et Son Maître](#)
- [276 – L'Âne Et Le Chien Voyageant De Compagnie](#)
- [277 – L'Âne Et L'Ânier](#)
- [278 – L'Âne Et Les Cigales](#)
- [279 – L'Âne Qui Passait Pour Être Un Lion](#)
- [280 – L'Âne Qui Broute Des Paliures Et Le Renard](#)
- [281 – L'Âne Faisant Semblant De Boiter Et Le Loup](#)
- [282 – L'Oiseleur, Les Pigeons Sauvages Et Les Pigeons Domestiques](#)
- [283 – L'Oiseleur Et L'Alouette Huppée](#)
- [284 – L'Oiseleur Et La Cigogne](#)
- [285 – L'Oiseleur Et La Perdrix](#)
- [286 – La Poule Et L'Hirondelle](#)
- [287 – La Poule Aux Oeufs D'Or](#)
- [288 – La Queue Et Le Corps Du Serpent](#)
- [289 – Le Serpent, La Belette Et Les Rats](#)
- [290 – Le Serpent Et Le Crabe](#)
- [291 – Le Serpent Foulé Aux Pieds](#)

- [292 – L'Enfant Qui Mange De La Fressure](#)
- [293 – L'Enfant Qui Chasse Aux Sauterelles Et Le Scorpion](#)
- [294 – L'Enfant Et Le Corbeau](#)
- [295 – Le Fils Et Le Lion Peint](#)
- [296 – L'Enfant Voleur Et Sa Mère](#)
- [297 – L'Enfant Qui Se Baigne](#)
- [298 – Le Dépositaire Et Le Serment](#)
- [299 – Le Père Et Ses Filles](#)
- [300 – La Perdrix Et L'Homme](#)
- [301 – La Colombe Qui A Soif](#)
- [302 – La Colombe Et La Corneille](#)
- [303 – Les Deux Besaces](#)
- [304 – Le Singe Et Les Pécheurs](#)
- [305 – Le Singe Et Le Dauphin](#)
- [306 – Le Singe Et Le Chameau](#)
- [307 – Les Enfants De La Guenon](#)
- [308 – Les Navigateurs](#)
- [309 – Le Riche Et Le Tanneur](#)
- [310 – Le Riche Et Les Pleureuses](#)
- [311 – Le Berger Et La Mer](#)
- [312 – Le Berger Et Le Chien Qui Caresse Les Brebis](#)
- [313 – Le Berger Et Les Louveteaux](#)
- [314 – Le Berger Et Le Loup Nourri Avec Les Chiens](#)
- [315 – Le Berger Et Le Louveteau](#)
- [316 – Le Berger Et Ses Moutons](#)
- [317 – Le Berger Qui Introduit Le Loup Dans La Bergerie Et Le Chien](#)
- [318 – Le Berger Mauvais Plaisant](#)
- [319 – Le Dieu De La Guerre Et La Violence](#)
- [320 – La Rivière Et La Peau](#)
- [321 – La Brebis Tondue](#)
- [322 – Prométhée Et Les Hommes](#)
- [323 – La Rose Et L'Amarante](#)
- [324 – Le Grenadier, Le Pommier, L'Olivier Et La Ronce](#)
- [325 – Le Trompette](#)
- [326 – La Taupe Et Sa Mère](#)
- [327 – Le Sanglier Et Le Renard](#)
- [328 – Le Sanglier, Le Cheval Et Le Chasseur](#)

- 329 – La Truie Et La Chienne Faisant Assaut D’Injures
- 330 – Les Guêpes, Les Perdrix Et Le Laboureur
- 331 – La Guêpe Et Le Serpent
- 332 – Le Taureau Et Les Chèvres Sauvages
- 333 – Le Paon Et La Grue
- 334 – Le Paon Et Le Choucas
- 335 – La Cigale Et Le Renard
- 336 – La Cigale Et Les Fourmis
- 337 – La Muraille Et La Cheville
- 338 – L'Archer Et Le Lion
- 339 – Le Bouc Et La Vigne
- 340 – Les Hyènes
- 341 – L'Hyène Et Le Renard
- 342 – La Truie Et La Chienne Disputant De Fécondité
- 343 – Le Cavalier Chauve
- 344 – L'Avare
- 345 – Le Forgeron Et Son Chien
- 346 – L'Hiver Et Le Printemps
- 347 – L'Hirondelle Et Le Dragon
- 348 – L'Hirondelle Et La Corneille Disputant De Leur Beauté
- 349 – L'Hirondelle Et Les Oiseaux
- 350 – L'Hirondelle Vantarde Et La Corneille
- 351 – La Tortue Et L’Aigle
- 352 – La Tortue Et Le Lièvre
- 353 – Les Oies Et Les Grues
- 354 – Les Pots
- 355 – Le Perroquet Et La Chatte
- 356 – La Puce Et L'Athlète
- 357 – La Puce Et L'Homme
- 358 – La Puce Et Le Boeuf

1 – Les Biens Et Les Maux

Les Maux, profitant de la faiblesse des Biens, les chassèrent. Ceux-ci montèrent au ciel. Là, ils demandèrent à Zeus comment ils devaient se comporter avec les hommes. Le dieu leur dit de se présenter aux hommes, non pas tous ensemble, mais l'un après l'autre voilà pourquoi les Maux, habitant près des hommes, les assaillent sans interruption, tandis que les Biens, descendant du ciel, ne viennent à eux qu'à de longs intervalles.



L'apologue fait voir que le bien se fait attendre, mais que chaque jour chacun de nous est atteint par les maux.

2 – Le Marchand De Statues

Un homme, ayant fabriqué un Hermès de bois, l'apporta au marché et le mit en vente. Aucun acheteur ne se présentant, il se mit en tête d'en attirer en criant qu'il vendait un dieu pourvoyeur de biens et de profits. Un de ceux qui se trouvaient là lui dit: « Hé, l'ami, s'il est si bienfaisant, pourquoi le vends-tu, au lieu de tirer parti de ses secours ? — C'est que moi, répondit-il, j'ai besoin d'un secours immédiat, et que lui n'est jamais pressé de procurer ses bienfaits. »



Cet apologue convient à un homme bassement intéressé et qui ne se soucie même pas des dieux.

3 – L'Aigle Et Le Renard

Un aigle et un renard, ayant fait amitié ensemble, décidèrent d'habiter l'un près de l'autre, dans la pensée que la cohabitation affermirait leur liaison. Et alors l'aigle prenant son essor s'établit sur un arbre très élevé et y fit sa couvée, tandis que le renard, se glissant dans le buisson qui était au pied de l'arbre, y déposa ses petits. Mais un jour que le renard était sorti pour chercher pâture, l'aigle à court de nourriture fondit sur le buisson, enleva les renardeaux et s'en régala avec ses petits. A son retour, le renard, voyant ce qui s'était passé, fut moins affligé de la mort de ses petits que de l'impossibilité de se venger ; en effet il ne pouvait, lui quadrupède, poursuivre un volatile. Il dut se contenter, seule ressource des impuissants et des faibles, de maudire son ennemi de loin. Or il arriva que l'aigle ne tarda pas à subir la punition de son crime contre l'amitié. Des gens sacrifiaient une chèvre à la campagne ; l'aigle fondit sur l'autel, y ravit un viscère enflammé et l'apporta dans son nid. Or un vent violent s'étant mis à souffler fit flamber un vieux fétu, et par suite les aiglons furent brûlés, car ils étaient encore hors d'état de voler, et ils tombèrent sur le sol. Le renard accourut et sous les yeux de l'aigle les dévora tous.



Cette fable montre que, si vous trahissez l'amitié, vous pourrez peut-être vous soustraire à la vengeance de vos dupes, si elles sont faibles ; mais qu'en tout cas vous n'échapperez pas à la punition du ciel.

4 – L'Aigle Et L'Escarbot

Une aigle poursuivait un lièvre. Ce lièvre, se voyant dénué de tout secours, recourut au seul être que le hasard offrit à ses yeux ; c'était un escarbot ; il le supplia de le sauver. L'escarbot le rassura, et, voyant approcher l'aigle, il la conjura de ne pas lui ravir son suppliant. Mais l'aigle, dédaignant sa petitesse, dévora le lièvre sous les yeux de l'escarbot. Dès lors l'escarbot, plein de rancune, ne cessa d'observer les endroits où l'aigle faisait son nid, et, quand elle couvait, il s'élevait en l'air, faisait rouler les oeufs et les cassait, tant qu'enfin pourchassée de partout, elle eut recours à Zeus (car c'est à Zeus que cet oiseau est consacré), et elle le pria de lui procurer un asile sûr pour y faire ses petits. Zeus lui permit de pondre dans son giron, mais l'escarbot avait vu la ruse: il fit une boulette de crotte, prit son essor, et, quand il fut au-dessus du giron de Zeus, il l'y laissa tomber. Zeus se leva pour secouer la crotte, et jeta les oeufs à terre sans y penser. Depuis ce temps-là, dit-on, pendant la saison où paraissent les escarbots, les aigles ne nichent plus.



Cette fable apprend à ne mépriser personne ; il faut se dire qu'il n'y a pas d'être si faible qui ne soit capable un jour de venger un affront.

5 – L'Aigle, Le Choucas Et Le Berger

Un aigle, fondant d'une roche élevée, enleva un agneau. A cette vue, un choucas, pris d'émulation, voulut l'imiter. Alors, se précipitant à grand bruit, il s'abattit sur un bélier ; mais ses griffes s'étant enfoncées dans les boucles de laine, il battait des ailes sans pouvoir s'en dépêtrer. Enfin le berger, s'avisant de la chose, accourut et le prit ; puis il lui rognait le bout des ailes, et, quand vint le soir, il l'apporta à ses enfants. Ceux-ci lui demandant quelle espèce d'oiseau c'était, il répondit: « Autant que je sache, moi, c'est un choucas ; mais, à ce qu'il prétend, lui, c'est un aigle. »



C'est ainsi qu'à rivaliser avec les puissants non seulement vous perdez votre peine, mais encore vous faites rire de vos malheurs.

6 – L'Aigle Aux Ailes Écourtées Et Le Renard

Un jour un aigle fut pris par un homme. Celui-ci lui rogna les ailes et le lâcha dans sa basse-cour pour vivre avec la volaille. Alors l'oiseau baissait la tête et, de chagrin, ne mangeait plus: on l'eût pris pour un roi prisonnier. Mais un autre homme l'ayant acheté, lui arracha les plumes de l'aile, puis les fit repousser en en frottant la place avec de la myrrhe. Alors l'aigle, prenant l'essor, saisit un lièvre dans ses serres et le lui rapporta en présent. Un renard, l'ayant aperçu, lui dit: « Ce n'est pas à celui-ci qu'il faut le donner, mais à ton premier maître ; le deuxième en effet est naturellement bon ; tâche plutôt de te faire bien venir de l'autre, de peur qu'il ne te reprenne et ne t'arrache les ailes. »



Cette fable montre qu'il faut généreusement payer de retour ses bienfaiteurs, et tenir prudemment les méchants à l'écart.

7 – L'Aigle Frappé D'Une Flèche

Un aigle s'était perché au faîte d'un rocher à l'affût des lièvres. Un homme le frappa d'une flèche, et le trait s'enfonça dans sa chair, et la coque avec ses plumes se trouva devant ses yeux. A cette vue, il s'écria: « C'est pour moi un surcroît de chagrin de mourir par mes propres plumes. »



*L'aiguillon de la douleur est plus poignant, quand nous sommes
battus par nos propres armes.*

8 – Le Rossignol Et L'Épervier

Un rossignol perché sur un chêne élevé chantait à son ordinaire. Un épervier l'aperçut, et, comme il manquait de nourriture, il fondit sur lui et le lia. Se voyant près de mourir, le rossignol le pria de le laisser aller, alléguant qu'il n'était pas capable de remplir à lui seul le ventre d'un épervier, que celui-ci devait, s'il avait besoin de nourriture, s'attaquer à des oiseaux plus gros. L'épervier répliqua: « Mais je serais stupide, si je lâchais la pâture que je tiens pour courir après ce qui n'est pas encore en vue. »



Cette fable montre que chez les hommes aussi, ceux-là sont déraisonnables qui dans l'espérance de plus grands biens laissent échapper ceux qu'ils ont dans la main.

9 – Le Rossignol Et L’Hirondelle

L'hirondelle engageait le rossignol à loger sous le toit des hommes et à vivre avec eux, comme elle-même. Le rossignol répondit: « Je ne veux point raviver le souvenir de mes anciens malheurs: voilà pourquoi j'habite les lieux déserts. »



Cette fable montre que l'homme affligé par quelque coup de la fortune veut éviter jusqu'au lieu où le chagrin l'a frappé.

10 – Le Débiteur Athénien

A Athènes, un débiteur, sommé par son créancier de rembourser sa dette, le pria d'abord de lui accorder un délai, sous prétexte qu'il était gêné. Ne pouvant le persuader, il amena une truie, la seule qu'il possédât, et la mit en vente en présence du créancier. Un acheteur se présenta et demanda si la truie était féconde. « Oui, elle est féconde, répondit-il, elle l'est même extraordinairement: aux Mystères elle enfante des femelles, et aux Panathénées des mâles. » Comme l'acheteur était surpris de ce qu'il entendait, le créancier ajouta: « Cesse de t'étonner ; car cette truie te donnera aussi des chevreaux aux Dionysies. »



Cette fable montre que beaucoup de gens n'hésitent pas, quand leur intérêt personnel est en jeu, à jurer même des choses impossibles.

11- Le Nègre

Un homme avait acheté un nègre, s'imaginant que sa couleur venait de la négligence du précédent propriétaire. L'ayant emmené chez lui, il le soumit à tous les savonnages, il essaya tous les lavages pour le blanchir ; mais il ne put modifier sa couleur, et il le rendit malade à force de soins.



La fable fait voir que le naturel persiste tel qu'il s'est montré d'abord.

12 – La Belette Et Le Coq

Une belette, ayant attrapé un coq, voulut donner une raison plausible pour le dévorer. En conséquence elle l'accusa d'importuner les hommes en chantant la nuit et en les empêchant de dormir. Le coq se défendit en disant qu'il le faisait pour leur être utile ; car s'il les réveillait, c'était pour les rappeler à leurs travaux accoutumés. Alors la belette produisit un autre grief et l'accusa d'outrager la nature par les rapports qu'il avait avec sa mère et ses soeurs. Il répondit qu'en cela aussi il servait l'intérêt de ses maîtres, puisque grâce à cela les poules leur pondaient beaucoup d'oeufs. « Eh bien ! s'écria la belette, tu as beau être en fonds de belles justifications, moi je ne resterai pas à jeun pour cela, » et elle le dévora.



Cette fable montre qu'une mauvaise nature, déterminée à mal faire, quand elle ne peut pas se couvrir d'un beau masque, fait le mal à visage découvert.

13 – Le Chat Et Les Rats

Une maison était infestée de rats. Un chat, l'ayant su, s'y rendit, et, les attrapant l'un après l'autre, il les mangeait. Or les rats, se voyant toujours pris, s'enfonçaient dans leurs trous. Ne pouvant plus les atteindre, le chat pensa qu'il fallait imaginer quelque ruse pour les en faire sortir. C'est pourquoi il grimpa à une cheville de bois et, s'y étant suspendu, il contrefit le mort. Mais un des rats sortant la tête pour regarder, l'aperçut et dit: « Hé ! l'ami, quand tu serais sac, je ne t'approcherais pas. »



Cette fable montre que les hommes sensés, quand ils ont éprouvé la méchanceté de certaines gens, ne se laissent plus tromper à leurs grimaces.

14 – La Belette Et Les Poules

Une belette, ayant appris qu'il y avait des poules malades dans une métairie, se déguisa en médecin, et, prenant avec elle les instruments de l'art, elle s'y rendit. Arrivée devant la métairie, elle leur demanda comment elles allaient: a Bien, répondirent-elles, si tu t'en vas d'ici. »



C'est ainsi que les hommes sensés lisent dans le jeu des méchants, malgré toutes leurs affectations d'honnêteté.

15 – La Chèvre Et Le Chevrier

Un chevrier rappelait ses chèvres à l'étable. L'une d'elles s'étant attardée à quelque friande pâture, le chevrier lui lança une pierre, et visa si juste qu'il lui cassa une corne. Alors il se mit à supplier la chèvre de ne pas le dire au maître. La chèvre répondit: « Quand bien même je garderais le silence, comment pourrais-je le cacher ? Il est visible à tous les yeux que ma corne est cassée. »



Quand la faute est évidente, il est impossible de la dissimuler.

16 – La Chèvre Et L'Âne

Un homme nourrissait une chèvre et un âne. Or la chèvre devint envieuse de l'âne, parce qu'il était trop bien nourri. Et elle lui dit: « Entre la meule à tourner et les fardeaux à porter, ta vie est un tourment sans fin, » et elle lui conseillait de simuler l'épilepsie, et de se laisser tomber dans un trou pour avoir du repos. Il suivit le conseil, se laissa tomber et se froissa tout le corps. Son maître ayant fait venir le vétérinaire, lui demanda un remède pour le blessé. Le vétérinaire lui prescrivit d'infuser le poumon d'une chèvre ; ce remède lui rendrait la santé. En conséquence on immola la chèvre pour guérir l'âne.



Quiconque machine des fourberies contre autrui devient le premier artisan de son malheur.

17 – Le Chevrier Et Les Chèvres Sauvages

Un chevrier, ayant mené ses chèvres au pâturage, s'aperçut qu'elles étaient mêlées à des chèvres sauvages, et, quand le soir tomba, il les poussa toutes dans sa grotte. Le lendemain un gros orage éclata. Ne pouvant les mener au pâturage habituel, il les soigna dedans ; mais il ne donna à ses propres chèvres qu'une poignée de fourrage, juste de quoi les empêcher de mourir de faim ; pour les étrangères, au contraire, il grossit la ration, dans le dessein de se les approprier elles aussi. Le mauvais temps ayant pris fin, il les fit toutes sortir dans le pâtis ; mais les chèvres sauvages, gagnant la montagne, s'enfuirent. Comme le berger les accusait d'ingratitude pour l'abandonner ainsi, après les soins particuliers qu'il avait pris d'elles, elles se retournèrent pour répondre: « Raison de plus pour nous d'être en défiance ; car si tu nous as mieux traitées, nous, tes hôtes d'hier, que tes vieilles ouailles, il est évident que, si d'autres chèvres viennent encore à toi, tu nous négligeras pour elles. »



Cette fable montre qu'il ne faut pas accueillir les protestations d'amitié de ceux qui nous font passer, nous, les amis de fraîche date, avant les vieux amis. Disons-nous que, quand notre amitié aura pris de l'âge, s'ils se lient avec d'autres, c'est ces nouveaux amis qui auront leurs préférences.

18 – L'Esclave Laide Et Aphrodite

Une esclave laide et méchante était aimée de son maître. Avec l'argent qu'elle recevait de lui, elle s'ornait de brillantes parures et rivalisait avec sa propre maîtresse. Elle faisait de continuels sacrifices à Aphrodite et lui rendait grâce de la rendre belle. Mais Aphrodite apparut en songe à l'esclave et lui dit: « Ne me sache pas gré de te faire belle, car je suis fâchée et en colère contre cet homme à qui tu parais belle. »



Il ne faut pas se laisser aveugler par l'orgueil, quand on s'enrichit par des moyens honteux, surtout quand on est sans naissance et sans beauté.

19 – Ésope Dans Un Chantier Naval

Un jour Ésope le fabuliste étant de loisir entra dans un chantier de construction navale. Les ouvriers le raillèrent et le provoquèrent à la réplique. Alors Ésope leur dit: « Autrefois il n'y avait que le chaos et l'eau ; mais Zeus voulant faire apparaître un autre élément, la terre, l'engagea à avaler la mer par trois fois. La terre se mit à l'ouvrage une première fois, et elle dégagea les montagnes ; puis elle avala la mer une deuxième fois et mit à nu les plaines ; si elle se décide à absorber l'eau une troisième fois, votre art deviendra sans usage. »



Cette fable montre qu'à railler plus fin que soi, on s'attire imprudemment des répliques d'autant plus cuisantes.

20 – Les Deux Coqs Et L’Aigle

Deux coqs se battaient pour des poules ; l'un mit l'autre en fuite. Alors le vaincu se retira dans un fourré où il se cacha, et le vainqueur s'élevant en l'air se percha sur un mur élevé et se mit à chanter à plein gosier. Aussitôt un aigle fondant sur lui l'enleva ; et le coq caché dans l'ombre couvrit dès lors les poules tout à son aise.



Cette fable montre que le Seigneur se range contre les orgueilleux et donne la grâce aux humbles.

21 – Les Coqs Et La Perdrix

Un homme qui avait des coqs dans sa maison, ayant trouvé une perdrix privée à vendre, l'acheta et la rapporta chez lui pour la nourrir avec les coqs. Mais ceux-ci la frappant et la pourchassant, elle avait le coeur gros, s'imaginant qu'on la rebutait, parce qu'elle était de race étrangère. Mais peu de temps après ayant vu que les coqs se battaient entre eux et ne se séparaient pas qu'ils ne se fussent mis en sang, elle se dit en elle-même: « Je ne me plains plus d'être frappée par ces coqs ; car je vois qu'ils ne s'épargnent pas même entre eux. »



Cette fable montre que les hommes sensés supportent facilement les outrages de leurs voisins, quand ils voient que ceux-ci n'épargnent même pas leurs parents.

22 – Les Pêcheurs Et Le Thon

Des pêcheurs étant allés à la pêche avaient peiné longtemps sans rien prendre ; assis dans leur barque, ils s'abandonnaient au découragement. Juste à ce moment un thon qui était poursuivi et se sauvait à grand bruit, sauta par mégarde dans leur barque. Ils le prirent et l'emportèrent à la ville, où ils le vendirent.



Ainsi souvent ce que l'art nous refuse, le hasard nous le donne gratuitement.

23 – Les Pêcheurs Qui Ont Pêché Une Pierre

Des pêcheurs traîaient une seine ; comme elle était lourde, ils se réjouissaient et dansaient, s'imaginant que la pêche était bonne. Mais quand ils eurent tiré la seine sur le rivage, ils y trouvèrent peu de poisson: c'étaient des pierres et autres matières qui la remplissaient. Ils en furent vivement contrariés, moins pour le désagrément qui leur arrivait que pour avoir préjugé le contraire. Mais l'un d'eux, un vieillard, leur dit: « Cessons de nous affliger, mes amis ; car la joie paraît-il, a pour soeur le chagrin ; et il fallait qu'après nous être tant réjouis à l'avance, nous eussions de toute façon quelque contrariété. »



*Or donc nous non plus nous ne devons pas, si nous considérons
combien la vie est changeante, nous flatter d'obtenir toujours les
mêmes succès, mais nous dire qu'il n'y a si beau temps qui ne
soit suivi de l'orage.*



Esope : Oeuvres complètes

Les 358 fables et annexes (Annotés)

Acheter l'intégralité du livre :



Table des matières

ARVENSA ÉDITIONS	2
NOTE DE L'ÉDITEUR	3
LISTE DES TITRES	4
APPROBATION	7
AVANT-PROPOS	8
LES FABLES D'ÉSOPE	10
Liste des fables	11
1 – Les Biens Et Les Maux	21
2 – Le Marchand De Statues	22
3 – L'Aigle Et Le Renard	23
4 – L'Aigle Et L'Escarbot	24
5 – L'Aigle, Le Choucas Et Le Berger	25
6 – L'Aigle Aux Ailes Écourtées Et Le Renard	26
7 – L'Aigle Frappé D'Une Flèche	27
8 – Le Rossignol Et L'Épervier	28
9 – Le Rossignol Et L'Hirondelle	29
10 – Le Débiteur Athénien	30
11- Le Nègre	31
12 – La Belette Et Le Coq	32
13 – Le Chat Et Les Rats	33
14 – La Belette Et Les Poules	34
15 – La Chèvre Et Le Chevrier	35
16 – La Chèvre Et L'Âne	36
17 – Le Chevrier Et Les Chèvres Sauvages	37
18 – L'Esclave Laide Et Aphrodite	38
19 – Ésope Dans Un Chantier Naval	39
20 – Les Deux Coqs Et L'Aigle	40
21 – Les Coqs Et La Perdrix	41
22 – Les Pêcheurs Et Le Thon	42

23 – Les Pêcheurs Qui Ont Pêché Une Pierre

43